

Награда праведников и наказание нечестивых в эсхатологической перспективе арамейского таргума Книги пророка Исайи

Наталья Владимировна Сидоренко

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
Аспирант

ORCID: 0000-0002-8382-291X

Санкт-Петербургский государственный университет,
филологический факультет, кафедра библеистики
199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11
Тел.: +7 (904) 619-26-27
E-mail: nat.vlad.sidorenko@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2023.4

Аннотация. Арамейский таргум Книги пророка Исайи входит в состав Таргума Ионафана, «официального» таргума книг раздела «Пророки» иудейского канона Библии. Остается дискуссионным вопрос о месте и времени создания этого текста, написанного на литературном западно-арамейском языке и являющегося результатом труда различных переводчиков и редакторов. В процессе создания арамейского текста таргумист трансформировал еврейский оригинал, решая стоявшие перед ним экзегетические задачи. В то время как вопросы датировки таргума Исайи, его богословские особенности неоднократно становились предметом научных исследований, недостаточно изученными остаются таргумические техники перевода. Целью нашей статьи является рассмотрение приемов, используемых таргумистом при переводе пассажей об участии праведных и нечестивых, а также тех изменений, которым подвергается текст оригинала. Мы показываем, как таргумист при переводе устраняет метонимии, имеющиеся в тексте оригинала, и вводит в текст понятия из языка богословия современной ему эпохи: «утешение» и «награда», ожидающие пра-

ведных; «воздаяние» и «вторая смерть», составляющие участь нечестивых. Отдельно мы останавливаемся на стихах 64:3 и 66:24 таргума Исаяи, отражающих богословские представления, внешне схожие с новозаветными, но в то же время сущностно отличающиеся от них. Важной особенностью текста таргума является мотив противопоставления участи праведных и нечестивых. Перечисленные переводческие и редакторские приемы позволяют таргумисту разработать тему награды праведных и наказания нечестивых в эсхатологической перспективе подробнее, чем это делает еврейский оригинал Книги пророка Исаяи.

Ключевые слова: *арамейский язык, библеистика, Книга Исаяи, таргумы, техника перевода, эсхатология*

Гневное обличение погрязших в преступлениях людей – попирающих правду правителей, взяточников, богоотступников, высокомерных и гордых нечестивцев, неправедных судей народа Израиля – безусловно, является одной из центральных тем Книги пророка Исаяи. Этим инвективам противопоставлено обещание избавления для хранящих Закон, обетование справедливого суда над народами и их правителями. Арамейский таргум Книги Исаяи вполне отражает масоретский текст, известный нам по средневековым рукописям, но и одновременно трансформирует этот текст. Перед нами стоит задача показать, что изменения, которые вносит в текст таргумист, направлены, с одной стороны, на замену поэтических метафор и метонимий, присутствующих в оригинале, и, с другой стороны, на дополнение текста богословскими понятиями, распространенными, по-видимому, в эпоху его создания и также нашедшими отражение в новозаветных текстах.

Арамейский таргум Книги пророка Исаяи является частью Таргума Ионафана, который использовался иудейской общиной Вавилонии в I тысячелетии н.э. в качестве «официального» таргума книг раздела «Пророки» иудейского канона Библии. Неизвестно, когда и где был осуществлен этот перевод, ясно только, что он является результатом деятельности различных переводчиков и редакторов [Фомичёва, Битнер 2022, 463]. В 80-х годах XX в. на материале Книги пророка Исаяи Брюсом Чилтоном была выдвинута гипотеза, согласно которой таргум был переведен в конце I в. н.э. – первой по-

ловине II в. н.э. в Палестине, но затем подвергся редакции в Вавилонии в IV–V вв. [Flescher, Chilton 2011, 181]. Другие исследователи предполагали, что Таргум Ионафана был переведен в Вавилонии, но не на живой иудейский вавилонский арамейский, а на литературный западно-арамейский язык [Фомичёва, Битнер 2022, 463].

В исследованиях таргума Исайи внимание уделялось прежде всего датировке памятника и его богословским особенностям [Chilton 1983]. Так были выделены два «богословских слоя» в тексте таргума. В более раннем слое, связанном с работой таннаев, отражена реакция на разрушение Иерусалима в 70 г. н.э., а именно эсхатологическая программа немедленного восстановления царства Израиля Мессией, сопровождающаяся уничтожением Рима («националистическая эсхатология»). В созданном в эпоху амораев слое отражен трансцендентный взгляд на историю, который принимает существующее положение вещей и ожидает мессианского искупления в космическом масштабе.

Тема конца света включает в себя различные аспекты: апокалиптические бедствия, мессианство, воскрешение мертвых, последний суд, искупление и преображение мира. Мы коснемся лишь одного из них – участи, ожидающей в конце времен праведных и нечестивых. Сперва мы рассмотрим пассажи, связанные с участью праведных, и обусловленные этой темой экзегетические решения таргумиста. Затем мы перейдем к участи нечестивых, а также проанализируем приемы, которые позволяют таргумисту еще более, по сравнению с текстом оригинала, заострить противопоставление участи нечестивых и участи праведных. Ранее этим особенностям текста таргума внимания не уделялось.

Участь праведных

Конкретизация эсхатологических ожиданий

Исследователи отмечают, что целью изменений, вносимых в текст таргумистом, является экзегеза – сужение диапазона возможных интерпретаций текста [Flescher, Chilton 2011, 12]. Таким образом, часть экзегетических решений таргумиста была призвана способствовать конкретизации текста: таргумист «чувствует необхо-

димность прояснить значение еврейского текста, так чтобы его содержание понималось читателем вполне определенным образом. Для этого обычно заменяется слово, стоящее в оригинале, или добавляется еще одно слово»¹ [Ribera 1994, 222].

Рассмотрение эсхатологических пассажей в таргуме Исайи показывает, что для таргума характерна конкретизация эсхатологических ожиданий, замена метафорического, образного языка оригинала более конкретными указаниями на действующих лиц и ожидающую их судьбу. Эту особенность таргума мы проиллюстрируем отрывком Ис 4:2–3, в котором подобные замены произведены очень последовательно².

<p>בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צִמְחַת יְהוָה לְצִבְי וּלְכַבֹּד וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֵאוֹן וּלְתַפְאֲרַת לְפָלִיטַת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה הַנֶּשְׂאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם קְרוֹשׁ וְאָמַר לוֹ פְּלִי־הַקְּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:</p>	<p>בְּעִדְנָא הַהוּא יְהִי מְשִׁיחָא דִּיּוּי לְסְדָנָא וּלְיִקָּר וְעַבְדֵי אוּרִיתָא לְרַבּוּ וּלְתוֹשְׁבֵתָא לְשִׁיבֹת יִשְׂרָאֵל וְיְהִי דִּשְׁתָּאָר יְתוּב לְצִיּוֹן וְדַעְבַּד אוּרִיתָא יְתַקְיִים בִּירוּשָׁלַם קְדִישׁ יְתָאָמַר לִיהּ כָּל דְּכַתִּיב בְּחַיִּי עָלְמָא יְחַוֵּי בְּנִקְמַת יְרוּשָׁלַם:</p>
<p>В тот день росток Господень явится в красоте и славе, плод земли будет честью и красой для уцелевшего остатка Израиля. Святыми будут названы оставшиеся обитатели Сиона, уцелевшие жители Иерусалима – все те в Иерусалиме, кто записан в число живых.</p>	<p>Во время то Помазанник Господень будет [поводом для] радости и славы, и исполняющие Закон – для величия и для хвалы остатку Израиля. И будет: оставшийся вернется на Сион и исполнивший Закон утвердится в Иерусалиме; святым будет назван он, всякий, записанный в жизнь вечную, увидит утешение Иерусалима.</p>

В данном отрывке текст таргума незначительно отличается по объему от еврейского оригинала, тема и общий смысл текста также не подверглись существенным изменениям. Однако число отдельных замен и добавлений достаточно велико.

1. «Росток Господень» – «Помазанник Господень».

¹ Здесь и далее перевод цитат автора статьи. – Н. С.

² Здесь и далее в левом столбце – еврейский оригинал текста и русский перевод Российского библейского общества (если не отмечено иное), в правом столбце – арамейский текст таргума Исайи по [CAL] и наш перевод текста Таргума на русский язык.

2. «Плод земли» – «исполняющие Закон».
3. «Оставшиеся обитатели Сиона» – «оставшийся вернется на Сион».
4. «Уцелевшие жители Иерусалима» – «исполнивший Закон утвердится в Иерусалиме».
5. «Записанные в число живых» – «записанные в жизнь вечную».
6. «В Иерусалиме» – «увидит утешение Иерусалима».

Перечислим переводческие/редакторские техники, которые использовал в данном небольшом отрывке таргумист: п. 1 и 2 – устранение метафор; в п. 3 и 4 – замена обетования «оставшимся обитателям Сиона и уцелевшим жителям Иерусалима» на обетование возвращения («вернутся к Сиону <...> и утвердятся в Иерусалиме»); в п. 5 и 6 употреблены выражения, которые привносят в текст таргума Исайи новые богословские идеи. На этих двух последних выражениях – «жизнь вечная» и «утешение (Иерусалима)» – мы остановимся подробнее и рассмотрим, как они используются в тексте таргума в других контекстах.

«Жизнь вечная»

Всего в Таргуме Ионафана выражение חַיִּי עוֹלָמָא встречается десять раз: 1 Цар 2:06, 25:29, 28:19; Ис 4:03, 58:11; Иез 13:09, 20:11, 13, 21; Ос 14:10. Выше мы рассмотрели использование этого выражение в контексте стиха Ис 4:3, рассмотрим стих Ис 58:11.

<p>וְנָתַתְּ יְהוָה תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעֲצָמֹתֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רְוָה וְכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּזֵב מִיָּמָיו</p>	<p>וְיִדְבְּרִינְךָ יְיָ תְּדִירָא וְיִסְבַּע בְּשָׁנֵי בּוּצְרָתָא נַפְשֶׁךָ וְגוֹפְךָ יִיחַי בְּחַיִּי עוֹלָמָא וְתִהְיֶי נַפְשֶׁךָ מְלֵיאָ תַפְנוּ קִין כְּגִינַת שְׁקִיאָ דְמַרְוָא וְכַמְבוּעַ דְּמִיּוֹן דְּלֵא פְּסָקִין מוּהָי</p>
<p>Будет Господь вести тебя всегда, даже на землях иссохших Он даст тебе все, укрепит Он тело твое. Ты станешь как орошенный сад, как неиссякающий источник.</p>	<p>И будет вести тебя Господь постоянно, и удовлетворит во время засухи [сопровождающейся голодом] душу твою, и тело твое будет жить в жизни вечной, и будет душа твоя полна удовольствий [прекрасной пищи], как сад орошенный, политый, и как источник вод, воды которого не иссякают.</p>

В то время как в стихе Ис 4:3 фраза $\text{כָּל אֲמֵלֵץ יִיחַד בִּיתְכֶּךָ}$ («всякий, записанный в жизнь вечную») основана на очень близкой как формально, так и по смыслу фразе $\text{כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים}$ («все те, кто записан в число живых»³), то в стихе 58:11 выражение «жизнь вечная» неожиданным образом появляется на месте слов $\text{וְעִצְמֹתַיִךְ יִחְלִיץ}$ в контексте описания удобного Богу поста, которому полностью посвящена глава 58. Как кажется, ничто в содержании самой главы не предопределяет появления этого выражения именно в данном месте, а сами слова «укрепит тело» (букв.: «упрочнит кости») кажутся мало связанными по смыслу с «вечной жизнью». Можно предположить, что упоминание костей показалось таргумисту неясным или же выбивающимся из общего контекста стиха, однако остается открытым вопрос, почему именно в этом месте оказалось выражение «жизнь вечная», которое является также важным новозаветным понятием ($\zeta\omega\eta\varsigma\ \alpha\iota\omega\nu\acute{\iota}\omicron\upsilon$). Вот лишь несколько примеров.

Ин 6:68 У Тебя слова, дающие **вечную жизнь**.

Деян 13:48 <...> и те, кто был предназначен для **вечной жизни**, уверовали.

Понятие «вечная жизнь» встречается как в синоптических евангелиях, так и в посланиях Павла, в Евангелии и посланиях Иоанна Богослова и книге Откровения [Аупе 1992, 594–609]. Также в Мф 7:14 во фразе «как тесны ворота жизни, узка туда дорога» имеется в виду «вечная жизнь», что видно из употребления этого слова и выражения в псевдоэпиграфах и в раввинистической литературе [Strack, Billerbeck 1922, 464].

«Утешение»

Перейдем к последнему из разночтений между еврейским и арамейским текстом в стихе 4:3 – прибавлению «увидит утешение Иерусалима» (вместо «в Иерусалиме»). Существительное נִחְמָה «утешение» (“consolation” [Jastrow 1903, 896]) встречается в таргуме Исайи шесть раз (4:3, 8:2, 18:4, 33:20, 41:27, 62:10)⁴. Сравним еврейский и арамейский тексты, рассматривая не стихи целиком, а толь-

³ Вариант перевода на русский: «все, кто числится среди жителей» [ББИ 2015].

⁴ В Таргуме Ионафана всего 14 раз. Помимо перечисленных стихов книги Исайи, это стихи 2 Цар 23:1, 4; Иер 12:5 (дважды), 31:6, 26; Ос 6:2; Иоиль 2:14.

ко фрагменты, в которых в арамейском тексте употреблено интересное нас слово.

4:3	בִּירוּשָׁלַם в Иерусалиме	בְּנִחְמַת יְרוּשָׁלַם утешение Иерусалима
33:20	עֵינֶיךָ תִּרְאִינָה יְרוּשָׁלַם обрати свой взор на Иерусалим	עֵינֶיךָ יִחַזְקוּ בְּנִחְמַת יְרוּשָׁלַם глаза твои увидят утешение Иерусалима
8:2	וְאֶעֱיֵדָה לִּי ... אֶת־זַכְרֵיהוּ בְּן יִבְרָכְיָהוּ И Я призову надежных свидетелей <...> Захарью, сына Иеве́рехии.	וְאֶסְהִיד קְדָמִי ... אִף כִּין כֹּל בְּנִחְמַתָּא דְאַמְרִית לְאַיְתָאָהּ בְּנִבּוּאָת זַכְרְיָהּ בְּרַ יִבְרָכְיָהּ И свидетельствует передо мной <...> се пришли так же, как все утешения , которые Я обещал принести по пророчеству Захарии, сына Иеварахии.
18:4	אֶשְׁקוּטָה וְאֶבִּיטָה בְּמַלְוִי Я буду смотреть спокойно, в обители Моей пребывая...	אֶנְחָה לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁקִיט לְהוֹן וְאֶתְרַעִי מִמְדוּרָה קְדָשִׁי לְאַטְבָּא לְהוֹן בְּרַכְוֹן וְנִחְמֹן אִתִּי לְהוֹן בְּפְרִיעַ Я дам покой народу моему Израилю, и дам им возможность жить в спокойствии, и буду рад от жилища святого моего творить им благо, благословения и утешения принесу на них без промедления.
41:27	רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן Я первым поведал это Сиону...	פְּתִגְמֵי נִחְמַתָּא דְאַתְנִבְיוּ בְּנִינְיָא מְלִקְדָּמִין עַל צִיּוֹן Слова утешения (букв.: «утешений»), которые пророчествовали пророки в самом начале о Сионе...
62:10	סִלּוּ סִלּוּ הַמַּסְלָה Проложите же путь, проложите...	בְּסוּרֵן בְּסוּרֵן טָבוּ וְנִחְמֹן לְצַדִּיקָא Провозгласите новости хорошие и утешение (букв.: «утешения») праведным.

Слово «утешение» во всех этих стихах встречается исключительно в добавлениях таргумиста и появляется либо в словосочетании «утешение Иерусалима» (4:3, 33:20), либо в составе обширных вставок (8:2, 18:4, 41:27) или замены слова (62:10).

Обобщая, можно сказать, что «утешение» в таргуме связано с эсхатологическим будущим: оно ждет праведных, придет от Бога, «утешение» обещано пророками. Пророчества указывают на пред-

вкушение «утешения», которое ждет народ как следствие божественного суда (см. Таргум Исаи 8:2, 18:4, 40:1–2).

Так же как и понятие «вечная жизнь», понятие «утешение» (παράκλησις) является важным для Нового Завета [Porter 1992, 26–28; Collins 1992, 629–631].

- Лк 2:25 Он [Симеон] был праведен и благочестив, и с надеждой ожидал Того, Кто принесет **утешение** для Израиля.
- Лк 6:24 Горе же вам, богатые, – вы сполна получили свое **утешение!** [ББИ 2015].
- Рим 15:5 Бог же наш, источник силы духа и **утешения**, да поможет вам жить в единомыслии между собой [ББИ 2015].

«Награда»

Согласно тексту таргума, праведных ждет не только «утешение», но и «награда», גָּאָר (“reward, profit” [Jastrow 1903, 14]). Эти два слова встречаются в разных стихах, в разных контекстах. «Утешение» скорее приходит после страданий (Иерусалима, Израиля, Сиона), «награду» получают праведники, исполняющие «Мемру». Рассмотрим случаи употребления слова גָּאָר (Таргум Исаи 3:8, 21:12, 24:16, 40:10, 49:4, 61:8, 62:11, 65:7)⁵.

3:8	ומעלליהם и дела их	ואגָר עובדיהון и награда за дела их
21:12	בקר утро	אגָר לצדיקיא награда праведным
24:16	רזי конец	רו אגָר לצדיקיא тайна награды праведным
40:10	הנה שָׁכְרוּ אֹתוֹ וּפְעָלָתוֹ לִפְנֵי Вот, с Ним – награда Его, перед Ним – воздаяние Его	הָא אגָר עבדי מימריה Се, награда творящим слово (букв.: «Мемру») его
49:4	ופעלתי את-אלהי есть мне награда – от Бога моего!	ואגָר עובדי קדם אלהי и награда за дела перед Богом моим
61:8	ונתתי פעלתם באמת По верности Моей Я награжу их	ואמתין אגָר עובדיהון בקשות и Я дам награду по делам их в истине

⁵ Слово גָּאָר в Таргуме Ионафана встречается 33 раза: один раз в 1 Цар, два раза в 3 Цар, пять раз в книге Иеремии, девять раз в книге Иезекииля, шесть раз в книгах малых пророков и восемь раз в книге Исаи.

62:11	והנה שְׂכָרוֹ אֲתוּ וּפְעָלָתוֹ לִפְנֵי Вот, с Ним – награда , перед Ним идет воздаяние	הא אָגַר עֲבָדֵי מִימְרִיהָ Се, награда творящим слово (букв.: «Мемру») его
65:7	וּמִלְתִּי פְעָלְתֶם רֵאשֻׁנָה עַל־יְהִיבָם Я сполна отмерю им воздая- ние за их былые дела	וְאֶתִּין אָגַר עוֹבְדֵיהֶן בְּקִדְמִיתָא עַל חַנְהוּן и Я дам сполна награду по делам их прежним

Из этих примеров видно, что слово אָגַר либо возникает в качестве добавления к слову פְעָלָתוֹ «дело» (3:8, 49:4, 61:8, 65:7), в том числе в стихах 40:10, 62:11, где в одинаковой фразе употреблено слово שְׂכָר «награда» (“reward, wage” – слово употреблено в Книге Исаяи только в этих двух стихах) [Koehler et al 1994, 1331], либо возникает в не связанном с делами и наградой контексте (21:12, 24:16). Далее в разделе, посвященном участи нечестивых, мы рассмотрим два последних стиха подробнее, так как они важны для понимания того, как именно таргумист трансформировал текст, делая его более ясным и простым для восприятия и четче обозначая противопоставление праведных и нечестивых.

«Не слышало того ухо»

Об участи праведных, которых ждут «утешение» и «награда», иначе сказано в таргуме Исаяи 64:3 (Ис 64:4).

וּמַעֲלָמָא לֹא שָׁמְעַת אֹדוֹן קָל גְּבוּרָא לֹא אֲצִיתַת לְמַלּוּל זִיעַ עֵין לֹא חָנּוּת מָא דְחִזּוּ עִמָּךְ שְׂכִינַת יְקָרָךְ יְי אָרִי לִית בְּרַ מְנָךְ דָּאֵת עֲתִיד לְמַעֲבַד לְעַבְדָּךְ / לְעַמְךָ / צְדִיקָא דְמַסְבְּרִין לְפּוֹ רִקְנָךְ :	И от века не слышало [никакое] ухо го- лоса [такой] силы, не слышало речи [такой] ужасной , [никакой] глаз не ви- дел того, что видел народ твой : Шехину славы твоей, Господь. Ибо нет [таких] подобных тебе, которые сделают [по- добное] слуге твоему /разночтение: народу твоему/ , праведным, которые надеются на спасение твое.
ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא- ראתה אלהים זולתך יעשה למספה-לו	От века никто не слышал и не видел, чтобы другой бог совер- шил такое для тех, кто уповаet на Него.

Значительно более подробное, по сравнению с еврейским текстом, высказывание повествует о видении Шехины и призвано вы-

разить высшую степень благ, даруемых Богом в эсхатологической перспективе.

Сходное высказывание, как и в случае с «вечной жизнью» и «утешением», встречается в Новом Завете.

1 Кор 2:9 Того не видел глаз и ухо не слышало, того вообразить не может сердце человека, что приготовил Бог для любящих Его.

В еврейском тексте Исаии речь идет о грозных природных явлениях, сопровождающих явление Господа, в таргуме (и в 1 Кор 2:9, у которого длинная история поиска первоисточника [Wintermute 1992, 466–469; Hübner 1992, 1096–1104]) говорится о неизреченной награде, которая уготовлена Господом «праведным» или «любящим Его».

Участь злых

Перейдем к рассмотрению изменений, которым подвергает текст оригинала таргумист, чтобы рассказать об участи, ожидающей в эсхатологической перспективе нарушителей Закона, неправедных людей, царей языческих народов, незаконных правителей.

Конкретизация объектов наказания

Так же как при описании участи праведных и ожидающих их утешения и награды, таргумист конкретизирует и описание участи нечестивых. Например, таргумист перечисляет конкретные категории людей, подлежащих наказанию. Рассмотрим отрывок Ис 2:12–13, 15–16, 19, в котором описывается явление Господа воинств.

2:12	<p>כי יום ליהוה צבאות על כל־גֹּאֲזֵי וְרָם וְעַל כָּל־נִשְׂאֵי וְשִׁפְלֵי</p> <p>Это день Господа Воинств – против всего гордого и вознесшегося, и высокого, и низкого!⁶</p>	<p>אָרִי יוֹמָא עֲתִיד לְמִיתִי מִן קָדָם יְיָ צְבָאוֹת עַל כָּל גִּיּוֹמְנֵיָא וְרָמִי לִיבָא וְעַל כָּל מְקִיפֵיָא וְנִמְאָכֹוֹן</p> <p>Ибо день придет от Господа воинств против всех гордых и надменных сердцем и против всех сильных, и они будут смиренны.</p>
------	--	--

⁶ Вариант перевода: «Ибо есть у ГОСПОДА Воинств день, грядущий на все гордое и надменное, на всех, кто занесся высоко, – низвергнуты будут они!» [ББИ 2015].

2:13	<p>ועל כל-אֲרָזֵי הַלְבָנוֹן הַרְמִים וְהַנְּשֹׂאִים ועל כל-אֲלוֹנֵי הַבָּשָׁן</p> <p>Против ливанских кедров, высоких и гордых, и башан- ских дубов!</p>	<p>ועל כל מלכי עממֵי תְּקִיפֵיָא וְחִסְיָנֵיָא וְעַל כָּל טוֹרְנֵי מְדִינֹתָא</p> <p>И против всех царей языческих народов (букв.: «царей народов»), сильных и жестоких, и против всех тиранов провинций.</p>
2:15	<p>ועל כל-מִגְדָּל גְּבֵהַ וְעַל כָּל-חֹמֶה בְּצוּרָה против любой высокой баш- ни и укрепленной стены.</p>	<p>ועל כל דִּיִּתְבִּין בְּמִגְדָּל רָם וְעַל כָּל דְּשָׁרֹן בְּשׁוּר כְּרִיךְ</p> <p>И против всех обитающих в баш- не высокой, и против всех стоя- щих лагерем за стеной укреплен- ной.</p>
2:16	<p>ועל כל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישִׁי וְעַל כָּל-שְׂכִיזוֹת הַחֲמָדָה</p> <p>против таршишских кораб- лей, кораблей с драгоценным товаром!</p>	<p>ועל כל דִּיִּתְבִּין בְּנִיְסֵי יָמָא וְעַל כָּל דְּשָׁרֹן בְּבִירְוֹת שׁוּפְרָא</p> <p>И против всех обитающих на островах моря, и против всех сто- ящих лагерем в дворцах прекрас- ных.</p>
2:19	<p>וּבְאוּ בַּמַּעְלוֹת צְרִים וּבַמַּחְלוֹת עֶפְרָא מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמִהַדָּר גְּאוּנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעָרִץ הָאָרֶץ:</p> <p>Люди укроются в скалах, уй- дут в норы, под землю, из страха пред Господом, из-за блеска и величия Его. Подни- мется Он – ужаснется земля!</p>	<p>וַיֵּשְׁלוּן בַּמַּעְרַת טַנְרֵיָא וּבַמַּחִילֵי עֶפְרָא מִן קִדְם דְּחֵילָא יוּי גְּמִזְיוֹ קַרְיָה בְּאַתְגְּלִיּוֹתֵיהָ לְמַתְבַּר רְשִׁיעֵי אַרְעָא</p> <p>И они войдут в пещеры скал и в ямы пыли, от страшного Господа и от великолепия славы его, когда Он явит себя, чтобы уничтожить злых земли (параллельный стих 2:21).</p>

В этом фрагменте таргумист последовательно устраняет метонимии и метафоры, прямо называя, перечисляя определенные категории людей-противников, которые будут сокрушены и подвергнуты наказанию. Господь придет наказать не башни, корабли, кедров, наконец, саму землю, а обитателей этих башен, плавающих на кораблях людей, превозносящихся, как высокие, мощные кедров и дубов, правителей. К страху перед славой Господа здесь «прибавляется эсхатологическое измерение» [Chilton 1983, 75].

«Воздаяние»

С наказанием нечестивых связано еще одно характерное для таргума Исаяи слово – «воздаяние», פּוֹרְעוֹנוֹת («retribution, reward;

punishment, divine visitation; evil dispensation, reverses” [Jastrow 1903, 1148]), которое появляется в собственном материале таргумиста. Еврейское слово גְּמוּלָה «возмездие» (“accomplishment (of the hands); requital” [Koehler et al 1994, 196]) переводится арамейским словом с тем же значением – גְּמֻלָּא “deed, reward, recompense” [Jastrow 1903, 252] (3:11, 59:18 трижды, 66:6). Также используется в сочетании с פּוֹרְעָנוּת в выражении מֶרַחֵם גְּמֻלָּא «хозяин вознаграждений» (35:4, 59:18).

Только в таргуме Исаяи слово פּוֹרְעָנוּת использовано 27 раз (а всего в Таргуме Ионафана – 154 раза): в стихах 1:24 (противопоставлено לְנַחֲמוּתָהּ «утешить»), 3:13, 3:24, 9:17, 16:6, 21:12 (противопоставлено אָגַר «награда»), 24:16 (противопоставлено אָגַר «награда»), 26:11, 27:3, 28:13, 30:32, 32:1, 33:22, 34:8 (дважды; одно из двух употреблений – יוֹם פּוֹרְעָנוּתָא переводит יוֹם נְקָמָה «день отмщения»), 35:4 (евр. נְקָמָה יָבוֹא «отмщение приходит», Таргум. לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוּת דִּין «чтобы творить возмездие праведное»), 37:4, 42:19, 47:3 (פּוֹרְעָנוּת соответствует еврейскому נְקָמָה «отмщение»), 49:25, 53:11, 57:16, 59:18 (פּוֹרְעָנוּת заменяет евр. חֵמָה «ярость»), 61:2 , 63:1, 63:4 (יוֹם פּוֹרְעָנוּתָא соответствует יוֹם נְקָמָה «день отмщения»), 65:5, 65:6.

Таким образом, פּוֹרְעָנוּת «воздаяние» – относительно частотное понятие для таргума Исаяи, и каждый из случаев употребления по-своему интересен, но рассмотреть их в рамках данной статьи не представляется возможным. Приведем лишь несколько стихов, которые показывают, как при трансформации еврейского оригинала таргумистом заостряется противопоставление воздаяния (פּוֹרְעָנוּת) злым за их дела награде или утешению праведных.

1:24b	הוּי אֲנַחֵם מְצַרִי	קִרְתָּא יְרוּשָׁלַם אֲנָא עֲתִיד לְנַחֲמוּתָהּ בְּרַם וַי לְרִשְׁעֵינָא כַד אֲתַגְּלִי לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוּת דִּין מְסַנְאֵי עֵמָא
	Над врагами Своими Я вос- торжествую, отомщу Своим недругам! ⁷	Город Иерусалим Я вот-вот уте- шу, но увы злым, когда Я явлюсь, чтобы творить воздаяние право- судное врагам народа.
21:12	אַתְהָ בֹקֵר וְגַם לַיְלָה	אִית אָגַר לְצַדִּיקָא וְאִית פּוֹרְעָנוּת לְרִשְׁעֵינָא
	Наступило утро – и все же ночь длится!	Есть награда праведным, и есть воздаяние злым.

⁷ Вариант перевода: «О, Я избавлюсь от врагов Своих» [ББИ 2015].

24:16	<p>אָמַר נְבִיאָה רַז אֲגַר לְצַדִּיקִים אִתְּחַזֵּי לִי רַז פֹּרְעָנוּ לְרִשְׁעִים אֲתַגְּלִי לִי וַיִּלְאָנוּסִיא דְּמַתְאַנְסִין וְלְבוּזוּ בְּזוּזֵין דְּהָא מְתַבְּזִין</p> <p>А я говорю: «Конец мне, конец! Горе мне! Предатели предают – предательство совершают!»</p>	<p>אָמַר נְבִיאָה רַז אֲגַר לְצַדִּיקִים אִתְּחַזֵּי לִי רַז פֹּרְעָנוּ לְרִשְׁעִים אֲתַגְּלִי לִי וַיִּלְאָנוּסִיא דְּמַתְאַנְסִין וְלְבוּזוּ בְּזוּזֵין דְּהָא מְתַבְּזִין</p> <p>Сказал пророк: «Тайна награды праведным явлена мне, тайна воздаяния злым открыта мне. Увы разбойникам, которые подверглись разбою, и награбленному грабителями, которое, – се, – было разграблено».</p>
-------	---	--

В стихе 1:24 в еврейском и арамейском текстах употреблен один и тот же глагол נָחַם , однако изменение породы глагола приводит к тому, что его значение в арамейском тексте («утешать») оказывается противоположным значению в еврейском оригинале («утешаться мстью, получать расплату») (“Is 1:24 – nif. 3b to gain one’s satisfaction, gratify oneself against”) [Koehler et al 1994, 688–689]. Брюс Чилтон указывает: «перевод “утешить” (לְנַחֵםוּתָהּ) был вдохновлен еврейским נָחַם־נִפְלֵג , который Revised Standard Version правильно переводит возвратным глаголом (“avenge myself”). Этимологически, однако, таргумическое прочтение имеет некоторые основания; ср. Ис 40:1, в особенности в связи с имеющейся там отсылкой к народу Божию» [Chilton 1987, 4].

Также хотелось бы обратить внимание на то, как таргумист вводит в этот стих противопоставление утешения и воздаяния, отсутствующее в еврейском тексте. Как уже было сказано, основание для этого он находит в форме נָחַם־נִפְלֵג , производной от глагольного корня נָחַם , который в еврейском и арамейском текстах употреблен в различных породах, так что в оригинале он принимает значение ‘восторжествую, удовлетворю’, а в таргуме выступает в своем основном значении ‘утешить’. Восклицание וַיִּזְעַק в таргуме превращается в «увы злым», а «враги Мои» превращаются во «врагов народа», которых ждет «правосудное воздаяние». Интересно, что в данном случае таргумист не сохраняет порядок слов оригинала («увы» оказывается в середине стиха).

В стихах 21:11–12 содержится пророчество о Думе, облеченное в форму переключки со стражником. По поводу этого пассажа Джим Робертс отмечает в своем комментарии: «это очень краткое проро-

чество, по-видимому, преднамеренно было затуманено, окутано тьмой и таинственностью» [Roberts 2015, 280]. Этому пассажи таргумист придает весьма конкретное, ясное, прямое значение. Это крайний пример той тенденции, которую отмечает Хосе Рибера: «в тех случаях, когда еврейский масоретский текст труден для понимания, Таргум <...> предлагает перевод, который зачастую отличается от еврейского оригинала, и в то же время хорошо вписывается в общий контекст» [Ribera 1994, 219].

Глава 24-я книги Исаяи содержит предсказание об опустошении земли. Остаток народов будет прославлять Господа (ст. 14–16а), но эта хвала «вызывает горькие слова пророка, стенающего “Беда мне!”». Его сетования вызваны тем, что предатели по-прежнему продолжают предавать <...>. Начинается его инвектива, однако с повторяющегося выражения לִי־יָדָא , значение которого все еще остается дискуссионным» [Roberts 2015, 316]. Таргумист основывает свой трансформирующий перевод на созвучии арамейского слова ܐܝܢܐ «тайна» и еврейской фразы לִי־יָדָא «беда мне» [Chilton 1987, 48], так что стих 24:16 таргума предсказывает наступление времени, когда праведные и злые получают свое воздаяние. Стенания пророка, говорящего «беда мне, беда мне», заменяются эсхатологической перспективой окончательного установления справедливости, и одновременно таргумист вводит в текст противопоставление участи праведных и злых.

«Вторая смерть»

В части, посвященной участи праведных, мы обратили внимание на «неслыханную и невиданную» эсхатологическую награду, о которой говорится в стихе 64:4 таргума Исаяи. Напротив, об участи нераскаявшихся злодеев, нечестивых таргум говорит, что их ждет «вторая смерть» (таргум Исаяи 22:14, 65:6, 15)⁸. Рассмотрим эти стихи.

В 22-й главе содержится пророчество об Иерусалиме и призыву к покаянию противопоставлен знаменитый ответ грешников: «будем есть и пить, потому что завтра мы все умрем» (22:13). В следующем стихе (22:14) Господь отвечает:

⁸ В Таргуме Ионафана это выражение встречается пять раз: три раза в книге Исаяи и два раза в книге Иеремии (51:39, 57).

<p>אם יִכַּפֵּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תָּמֹתוּן Этот грех не простится вам, вы умрете!⁹</p>	<p>אם יִשְׁתַּבֵּיךְ הוֹבָא הַדִּין לְכוּן עַד דְּתַמּוּתוּן מוֹתָא תַנְיָנָא Не будет прощен грех этот вам до тех пор, пока вы не умрете смертью второй.</p>
--	--

В целом смысл стиха в арамейском переводе остается тем же, но по какой-то причине для таргумиста оказалось важным уточнение: «умрете смертью второй». При этом если читатель не может уловить богословского смысла данного понятия, то значение фразы становится менее ясным, чем оно было в еврейском оригинале. Мартин Мак-Намара указывает:

Нелегко сказать, какое именно значение придается фразе «вторая смерть» в данном контексте. Она может означать, что неправедные исключены из воскресения и наслаждения жизнью в новом творении, которое будет создано Богом. Также она может значить вечное проклятие, так как оно также подразумевает исключение из блаженной жизни, обещанной в данном пророчестве [McNamara 1966, 124].

Во всех рассмотренных нами выше случаях таргумист прояснял, упрощал смысл «темных», метафорических, поэтических стихов оригинала. Здесь мы видим исключение из этого правила: некая богословская концепция, за которой для таргумиста и, возможно, для его читателей стояли, по-видимому, вполне определенные представления, проникает в перевод и делает его менее понятным для читателя, не знакомого с данной концепцией.

Еще два случая употребления выражения «вторая смерть» отмечены в 65-й главе, в которой говорится о праведном суде Бога:

65:6	<p>כִּי אִם־שְׁלַמְתִּי וְשְׁלַמְתִּי עַל־חַיִּים Отплачу, сполна отплачу Я им.</p>	<p>אֱלֹהֵיךְ אֲשַׁלֵּם לְהוֹן פּוֹרְעָנוּת הוֹבִיָּהוּן וְאַמְסָר לְמוֹתָא תַנְיָנָא יְתָ גּוּיְתָהוּן Но заплачу полностью им воздаяние за грехи их и предам смерти второй тела их.</p>
------	---	---

⁹ Вариант перевода: «Не простится вам этот грех до самой смерти» [ББИ 2015].

65:15	וְהָמִיתָ אֶדְנִי יְהוָה Господь Бог предаст вас смерти.	וְיָמִיתְכֶן יוֹי אֱלֹהִים מוֹתָא תַנְיָנָא И умертвит вас Господь Бог смер- тью второй.
-------	--	--

С точки зрения экзегезы текста остается неясным, почему таргумист вводит подобное дополнение именно в связи с данным конкретным проклятием. Возможно, это объясняется с точки зрения композиционной логики и связано с тем, что в 65-й главе говорится об окончательном суде, за которым следует новое творение (Ис 65:17–25).

Отметим также, что выражение «вторая смерть» является дополнением таргумиста к тексту оригинала, и в то же время, как и выражения «вечная жизнь» и «утешение», оно встречается в Новом Завете. Мартин Мак-Намара отмечает: «Эта фраза, «вторая смерть» (δεύτερος θάνατος), четыре раза используется в Апокалипсисе, но не встречается нигде в иудейской литературе, помимо Таргумов» [McNamara 2011, 512].

Если слова «вторая смерть» в тексте таргума без дополнительных описаний должны были прояснять текст оригинала (т.е., с точки зрения таргумиста, не нуждались ни в каких дополнениях и объяснениях), то в тексте Нового Завета они получают уточнение и конкретизацию: «вторая смерть» заключается в том, что после Суда нечестивцы будут повержены в «огненное озеро» (Откр 20:14) или «озеро, что пылает огнем и серой» (Откр 21:8). Также в книге Откровения говорится о том, что праведные («победители» – Откр 2:11, «те, кто получит жизнь при первом воскресении» – Откр 20:6а) избегнут этой «второй смерти».

«Мы видели достаточно»

Последний стих книги Исаи (Ис 66:24) описывает участь богоотступников. Таргум здесь вновь вводит противопоставление праведных и нечестивых, а также дает возможность праведным определить меру наказания за пережитые ими в жизни несправедливости.

וְיָצְאוּ וְרָאוּ כְפָגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בֵּי כִי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאֲשָׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ זָרְאוּן לְכָל־בָּשָׂר	וְיִפְקֹדוּן וְיַחְזֹן כְּפָגְרֵי גְבֻרָא חֵיבֵינָא דִּמְרָדוּ בְּמִימְרֵי אֲרִי נִשְׁמַתְהוֹן לֹא יְמוּתוּן וְאֲשַׁתְהוֹן לֹא תִטְפִי וְיַהוֹן מִיִּדְדָנִין רְשִׁיעָא גְבִיהָנָם עַד דְּנִימָר וְנִעְלִיהוֹן צְדִיקָא מִסֵּת חֲזִינָא
---	--

<p>А выходя, все будут видеть трупы людей, восставших против Меня: червь, поедающий их, не умрет, и огонь, сжигающий их, не погаснет, и с отвращением будут взирать на них все живущие.</p>	<p>И выйдут, и посмотрят на тела мужей грешных, которые восстали против моей Мемры; ибо дыхания их не умрут, и огонь их не будет потушен, и злые будут судимы в геенне до тех пор, пока [не] скажут о них праведные: «Мы увидели достаточно».</p>
---	---

Отметим, что в Новом Завете с образом «огненного озера», или геенны, оказывается связано представление о «второй смерти». Слово גֵּיֵנוּן «геенна» употреблено в таргуме Исаяи восемь раз (26:15, 19, 30:33, 33:14, 17, 53:9, 65:5, 66:24). В Новом Завете слово $\gamma\acute{\epsilon}\epsilon\nu\nu\alpha$ «геенна» встречается двенадцать раз (Мф 5:22, 5:29, 30, 10:28, 18:9, 23:15, 23:33; Мк 9:43, 9:45, 47; Лк 12:5; Иак 3:6). Дуэйн Уотсон указывает на различие новозаветных и раввинистических представлений о геенне: с одной стороны, «все двенадцать упоминаний геенны в Новом Завете метафорически указывают на суд огнем. <...> Это вечное наказание (Мф 25:41, 46), и огонь не будет когда-либо погашен (Мк 9:43, 48)»; с другой стороны, «большинство евреев избегнет геенны, и большая часть тех, кто в нее попадет, будут позже освобождены (*b. Rosù. Hasù. 16b–17a*). Это огненное чистилище для тех евреев, чьи заслуги и прегрешения примерно равны (*t. Sanh. 13.3*)» [Watson 1992, 926–928]. Таким образом, последняя фраза таргума Исаяи оказывается ближе к раввинистическим, чем к новозаветным представлениям о геенне как месту наказания нечестивых.

Заключение

Нашей целью было показать, как вполне конкретные переводческие или редакторские решения таргумиста приводили к трансформации смысла стиха и решению экзегетических задач, стоявших перед таргумистом: слова и выражения, которые в еврейском оригинале текста могли быть поняты различным образом, получили в таргуме однозначную интерпретацию, уточнение или прояснение.

Таргумист выражает надежду на установление царства Помазанника и следующее в конце времен наказание нечестивых, а также на ожидаемую награду праведных. Например, в Ис 24:16б таргум предсказывает наступление времени, когда праведные и злые получают свое воздаяние: «Тайна награды праведным была явлена мне, тайна воздаяния злым была открыта мне». Таргумист противопоставляет участь праведных и нечестивых, утешение и возмездие, так что одно выступает в противопоставлении с другим.

Мы выделили некоторые наиболее характерные выражения, использованные таргумистом при описании участи, ожидающей праведников: «жизнь вечная» и «утешение», которое ждет народ как следствие божественного суда, а также эсхатологическая «награда». Напротив, нераскаявшихся, нечестивых ожидает «вторая смерть» и «воздаяние». Последний стих таргума Исаяи (66:24) указывает на их участь в конце времен: «злые будут судимы в геенне, пока праведные не скажут о них “Мы увидели достаточно”».

Литература и источники

- ББИ 2015 – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. М.: Издательство ББИ, 2015. 1856 с.
- РБО 2011 – Библия: Современный русский перевод. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. М.: РБО, 2011. 1408 с.
- Фомичёва, Битнер 2022 – Фомичёва С. В., Битнер К. А. Таргумы // Православная энциклопедия. Том LXVII. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2022. С. 456–470.
- Aune 1992 – Aune D. E. Early Christian Eschatology // Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman. Vol. 2. New York: Doubleday, 1992. P. 594–609.
- CAL – Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <https://cal.huc.edu/> (дата обращения: 15.07.2023).
- Chilton 1983 – Chilton B. The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum. Sheffield: JSOT Press, 1983. 178 p.
- Chilton 1987 – Chilton B. The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus and Notes. Wilmington: Michael Glazier, Inc, 1987. lvii+130 p.
- Collins 1992 – Collins R. F. Beatitudes // Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman. Vol. 1. New York: Doubleday, 1992. P. 629–631.
- Flescher, Chilton 2011 – Flesher P., Chilton B. The Targums. A critical introduction. Leiden; Boston: Brill, 2011. xvii+557 p.

- Hübner 1992 – *Hübner H., Schatzmann S. S.* (trans.) *New Testament, OT Quotations in the // Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman Vol. 4.* New York: Doubleday, 1992. P. 1096–1104.
- Jastrow 1903 – *Jastrow M.* *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature.* Philadelphia: Luzac & Co, 1903. 1705 p.
- Koehler et al 1994 – *Koehler L., Baumgartner W., Stamm J.* *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT).* Leiden: Brill, 1994. 1803 p.
- McNamara 1966 – *McNamara M.* *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch.* Pontifical Biblical Institute, 1966. 285 p.
- McNamara 2011 – *McNamara M.* *Targum and New Testament.* Tübingen: Mohr Siebek, 2011. xiv+615 p.
- Milikowsky 1988 – *Milikowsky C.* Which Gehenna? Retribution and Eschatology in the Synoptic Gospels and in Early Jewish Texts // *New Testament Studies.* 1988. 34 (02). P. 238–249. DOI: 10.1017/S0028688500020038
- Porter 1992 – *Porter S. E.* Simeon (Person). 3 // *Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman.* Vol. 6. New York: Doubleday, 1992. P. 26–28.
- Ribera 1994 – *Ribera J.* The Targum: From translation to interpretation // *The Aramaic Bible. Targums in their historical context / eds. D. R. G. Beattie, M. J. McNamara.* Sheffield: JSOT Press, 1994. P. 218–225.
- Roberts 2015 – *Roberts J. J. M.* *First Isaiah. A commentary (Hermeneia Series).* Minneapolis: Fortress Press, 2015. 554 p.
- Strack, Billerbeck 1922 – *Strack H. L., Billerbeck P.* *Das Evangelium nach Matthäus erläutert aus Talmud und Midrasch.* München: Beck, 1922. 1055 S.
- Watson 1992 – *Watson D. F.* Gehenna (Place) // *Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman.* Vol. 2. New York: Doubleday, 1992. P. 926–928.
- Wintermute 1992 – *Wintermute O. S.* Elijah, Apocalypse of // *Anchor Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman.* Vol. 2. New York: Doubleday, 1992. P. 466–469.

The Reward of the Righteous and the Punishment of the Wicked in the Eschatological Perspective of the Aramaic Targum of the Book of the Prophet Isaiah

Natalia Sidorenko

Saint-Petersburg State University

Saint-Petersburg, Russia

PhD student

ORCID: 0000-0002-8382-291X

Saint-Petersburg State University
Faculty of Philology, Biblical studies department
199034, Russia, Saint-Petersburg,
Universitetskaya emb., 11
Tel.: +7(904)6192627
E-mail: nat.vlad.sidorenko@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2023.4

Abstract. The Aramaic Targum of Isaiah is a part of the Targum of Jonathan, which is the “official” Targum of the Prophets section of the Jewish Bible. The creation of this text, written in literary Western Aramaic by various translators and editors, is debated among scholars. The Targumist transformed the Hebrew original to address exegetical problems known to them. While dating and theological features of the Targum of Isaiah have been studied, the translation techniques used by the Targumist are not well understood. This article aims to examine the techniques used by the Targumist when translating passages about the fate of the righteous and the wicked, as well as the changes made to the original text. The Targumist eliminates metonyms found in the original text and introduces concepts from contemporary theology, such as “consolation” and “reward” for the righteous, and “retribution” and “second death” for the wicked. The article also focuses on verses 64:3 and 66:24 of the Targum Isaiah, which reflect theological ideas similar to the New Testament but with fundamental differences. The Targum emphasizes the contrasting fates of the righteous and the wicked. These translation and editing techniques allow the Targumist to develop the theme of eschatological reward for the righteous and punishment for the wicked in more detail than the Hebrew original of the book of Isaiah.

Keywords: *Aramaic language, biblical studies, Isaiah, Targum, translation techniques, eschatology*

References

- Chilton, B., 1983, *The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum*. Sheffield, JSOT Press, 178.
- Chilton, B., 1987, *The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus and Notes*. Michael Glazier, Inc, 187.
- Flesher, P., and B. Chilton, 2011, *The Targums. A critical introduction*. Leiden, Boston, 574.

- McNamara, M., 1966, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*. Rome, Pontifical Biblical Institute, 285.
- McNamara, M., 2011, *Targum and New Testament*. Tübingen, Mohr Siebek, 629.
- Milikowsky, C., 1988, Which Gehenna? Retribution and Eschatology in the Synoptic Gospels and in Early Jewish Texts. *New Testament Studies*, 34 (02), 238–249. DOI: 10.1017/S0028688500020038
- Ribera, J., 1994, The Targum: From translation to interpretation. *The Aramaic Bible. Targums in their historical context*, eds. Beattie D. R. G. and M. J. McNamara, 218–225. Sheffield, JSOT Press, 470.
- Roberts, J. J. M., 2015, *First Isaiah. A commentary (Hermeneia Series)*. Minneapolis, Fortress Press, 554.
- Strack, H. L., and P. Billerbeck, 1992, *Das Evangelium nach Matthäus erläutert aus Talmud und Midrasch*. München, Beck, 1055.

Статья поступила в редакцию 15 марта 2023 г.